

Como contribuir para a Tradução do Moodle em Português?

O Moodle conta com mais de 130 pacotes linguísticos, entre os quais está o de Português de Portugal, que podem ser adicionados à plataforma para que a interface seja exibida no idioma pretendido ou para permitir ao utilizador escolher o idioma que pretende.

Como na generalidade das soluções Open Source, a **tradução dos idiomas** é uma tarefa **colaborativa e da responsabilidade de toda a comunidade**, pelo que qualquer membro pode contribuir.

Neste contexto, se é utilizador do Moodle e detetou uma tradução incorreta, ou itens ainda não traduzidos, participe neste esforço coletivo e contribua para melhorar a tradução do Moodle. Só assim, teremos uma tradução de elevada qualidade beneficiando todos os envolvidos.

O Moodle disponibiliza o [Site AMOS](#) (Automated Manipulation Of Strings) **que é um repositório central de strings do Moodle** e do seu histórico. Esta ferramenta acompanha a introdução de strings em Inglês no código do Moodle, reúne traduções de outros idiomas, lida com tarefas de tradução comuns, e gera os pacotes linguísticos para serem instalados ou atualizadas nas plataformas Moodle.

Funcionalidades do Site AMOS

Antes de iniciar a utilização do AMOS deve conhecer as suas funcionalidades principais:

- **Translation:** ferramenta que permite ao utilizador pesquisar as strings para consultar, alterar ou criar a respetiva tradução;
- **Stage:** área de trabalho que guarda temporariamente as strings que foram traduzidas durante a sessão em curso. Os contribuidores podem submeter o seu stage aos responsáveis pela tradução, para revisão e aprovação. Estes, por sua vez, podem submeter as strings presentes no stage para o repositório oficial de strings;
- **Stashes:** são snapshots do stage, ou seja, caso pretenda guardar as strings que tem na stage para poder retomar o trabalho mais tarde poderá guardá-las numa stashe, garantindo assim que não perde o trabalho que realizou, quando a sessão for encerrada. É uma espécie de ficheiro que guarda o trabalho em curso para não correr o risco de o perder. Se pretender poderá submeter as stashes aos administradores para revisão e aprovação.
- **Contributions:** é uma lista de todas as contribuições que submeteu e o informa sobre o estado em que as mesmas se encontram;
- **Log:** exibe um histórico com todas as modificações efetuadas a strings do Moodle.

Como editar a tradução no Site AMOS

Para dar a sua contribuição deverá em primeiro lugar criar uma conta de utilizador em <https://lang.moodle.org/login/index.php>.

Depois de criar a conta siga os seguintes passos:

1. Faça login com os seus dados para aceder ao AMOS;
2. Clique no botão **Contribute now!**;
3. Clique no botão **Translator** para aceder à funcionalidade de pesquisa de strings;
4. Certifique-se que em **Languages** está seleccionada a opção **Português (pt)**;
5. Selecione em **Components** quais os módulos Moodle em que se encontram as strings que quer procurar.
Nota: Se não sabe o nome do módulo clique na hiperligação **Standard** para todos os módulos oficiais do Moodle ou **All** para todos;
6. Em **Versions** selecione a versão do Moodle que contém a String que pretende editar.
Nota: A versão DEV é a versão mais recente que ainda está em desenvolvimento;
7. Caso queira refinar a sua pesquisa clique no botão **More Options** e considere as seguintes opções:
 - a. Se pretende procurar strings ainda não traduzidas ou desatualizadas pois a string em inglês foi alterada, ative a caixa **Missing and outdated strings only** na opção **Miscellaneous**
 - b. Se pretende procurar strings que contêm um determinado texto, use a caixa **Substring**
 - c. Se pretende procurar strings que contêm uma determinada designação, use a caixa **String Identifier**
 - d. Por fim, clique em **Save Filter Settings**
8. Clique no interior da caixa de texto à direita relativa à string que pretende editar e proceda à sua alteração;
9. Clique fora da caixa para gravar a tradução em stage;
10. Se pretender pesquisar e alterar outras strings, volte ao passo 7
11. Após alterar todas as strings pretendidas, clique em **AMOS > Stage** no bloco **Navegação** ou em **Go to the stage**, no final da página;
Nota: No stage aparecem todas as strings modificadas e terá acesso às opções **Stage actions** e **Save work in progress**;
12. Em **Stage actions** poderá editar as strings que já traduziu, ou eliminá-las do stage se pretende ignorar as modificações que efetuou;
13. Caso pretenda gravar todo o trabalho para o retomar posteriormente vá a **Save work in progress** e clique em **Push all staged strings into a new stash**;
14. Para submeter as strings traduzidas ao administrador clique em **Send strings to language pack maintainers**.

Lembre-se que as strings traduzidas apenas ficam gravadas temporariamente em stage, sendo eliminadas assim que fizer logout. Assim, não se esqueça de submeter as strings ou gravá-las numa stash para não perder o seu trabalho.

Para evitar a perda do trabalho em caso de problemas de ligação à internet o Moodle guarda periodicamente o trabalho numa stash com o nome **Automatically saved backup stash**.

Para puxar novamente as strings guardadas numa stash para a stage, clique em **AMOS > Stashes** no bloco **Navegação**, e na stash gravada, clique em **Apply**. Pode também submeter diretamente todas as strings ao administrador, sem as modificar, com a opção **Submit to maintainers**.

Para apoiar a tarefa da tradução a [Comunidade Moodle em Português](#) tem vindo a desenvolver um [Glossário](#), onde encontrará as traduções recomendadas para os principais termos e conceitos do Moodle. Para além do [Fórum de apoio à tradução](#), pode também consultar este glossário caso tenha dúvidas sobre como traduzir uma determinada "string".

Caso pretenda entrar em contacto com o responsável pelo seu pacote linguístico, consulte <https://lang.moodle.org/local/amos/credits.php>.

Fica desde já convidado a participar! Todos os contributos são bem-vindos na comunidade Moodle.

Nunca é de mais repetir que a tarefa da tradução é colaborativa, e que se trabalha com o Moodle, assim como nós, também irá beneficiar de uma tradução de melhor qualidade.